

María Teresa Narváez Córdova
CURRICULUM VITAE

DIRECCION: Cond. El Monte Norte Apt. 419
Ave. Hostos 175
San Juan, Puerto Rico 00918
Tel. (787) 754-2292
Fax (787) 765-3882
Correo electrónico: tnarvaez@coqui.net

I. GRADO ACADEMICO COMPLETADO

1988 - Doctorado en Filosofía, con concentración en Estudios Hispánicos, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Índice Académico: 4.OO.
Tesis doctoral: "La Tafsira del Mancebo de Arévalo. Transcripción y estudio del texto". Calificación: Sobresaliente.

II. PARTICIPACION EN ACTIVIDADES ACADEMICAS

1. CONGRESOS (ASISTENCIA Y PRESENTACION DE PONENCIAS)

1983- II Simposio del Comité International d'Etudes Morisques, Túnez, Tunicia. Ponencia : " Más sobre la Tafsira del Mancebo de Arévalo."

1984- Primera Mesa Redonda Internacional sobre Literatura Aljamiada, Túnez, Tunicia. Ponencia : " El Mancebo de Arévalo frente a Jesús y María :tradición y novedad. "

1987- Congreso Internacional Al-Andalus : Tradición,Creatividad y Convivencia, Córdoba, España. Ponencia " Moriscos y moriscólogos : ¿ Espejos deformantes o caleidoscopio cultural ? "

III Simposio del Comité International d'Etudes Morisques, Hammamet y Zaghouan, Tunicia. Ponencia : "Nozaita Calderán : morisca y experta en el Corán. "

Segundo Congreso Creación Femenina en el Mundo Hispánico, Universidad de Puerto Rico, Mayagüez y Río Piedras. Ponencia : " Lenguaje amoroso, humor y literatura en la cartas de Emilia Pardo Bazán a Galdós. "

1989-IV Simposio del Comité International d'Etudes Morisques, Túnez, Tunicia. Ponencia : " El Mancebo de Arévalo, lector morisco de La Celestina. "

X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Barcelona, España. Ponencia : "El Mancebo de Arévalo, lector morisco de La Celestina."

1991- Congreso de la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Chicago, Illinois. Ponencia: "Lectura *profana* de la Noche oscura de San Juan de la Cruz."

1992- Congreso de la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Cancún, México. Ponencia: "Los amantes se escriben: las cartas de Emilia Pardo Bazán y Benito Pérez Galdós."

XI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Universidad de Irvine, California. Ponencia: "La escritura como 'movimiento perpetuo' en Augusto Monterroso."

1993- VI Simposio Internacional de Estudios Moriscos, Zaghuan, Tunisia. Ponencia: 'Conocimientos místicos de los moriscos: puesta al día de una confusión.'

Seminario Internacional sobre Mística Comparada. La Experiencia Mística: Tradición y Actualidad, Avila, España. Ponencia: ¿Qué sabían los moriscos sobre misticismo y temas esotéricos."

1998- XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. Madrid. Ponencia: "El despertar y el sueño: dos motivos esotéricos en un texto aljamiado."

Homenaje a las Hermanas Mercedes y Luce López-Baralt, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Arecibo. Ponencia: "El despertar y el sueño: dos motivos esotéricos en un texto aljamiado." y Semblanza: "Luce, el resplandor y el júbilo"

1999- IX Symposium International d'études Morisques, Zaghuan, Tunisia: "El despertar y el sueño: dos motivos esotéricos en un texto aljamiado."

Asistencia (en calidad de oyente) al World Congress of Mulla Sadra, Teherán, República Islámica de Irán.

2001- X Symposium International d'études Morisques, Zaghuan, Tunisia. "Notas para la presencia de Ibn 'Arabi en la obra del Mancebo de Arévalo"

2001- XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Nueva York. "El Mancebo de Arévalo y la literatura aljamiada: una voz híbrida y contracorriente en el Siglo de Oro"

2002- ACLA (American Comparative Literature Association) Annual Conference, San Juan, Puerto Rico. "El Mancebo de Arévalo y la literatura aljamiada: una voz híbrida y contracorriente en el Siglo de Oro"

2004- Congreso "Interrogating Iberian Frontiers", Universidad de Cornell, Nueva York. "Enfrentarse a una escritura sin frontera: el caso del Mancebo de Arévalo"

2005- XII Symposium International d'études Morisques, Túnez. "Un morisco sin fronteras culturales: el caso del Mancebo de Arévalo"

2006- "Los Conversos y los Moriscos en España y su Imperio", Casa de América y CSIC, Madrid. "Aspectos multiculturales en la obra de El Mancebo de Arévalo".

2007- "Un caso de hibridismo cultural: el autor morisco El Mancebo de Arévalo", Annual Meeting The Renaissance Society of America, Miami, Florida, 22-24 March 2007

2008- Encuentro en torno a San Juan de la Cruz. Diciembre, Úbeda (España) Intervine en la discusión posterior a las presentaciones en calidad de comentarista

2009- Congreso Internacional: "El problema morisco" (Granada, España)

Túnez: "Orden Divino y orden humano: el tema de los 'Estados' en la literatura aljamiada: entre España y el Islam"

2010- Universidad de Lleida: "Elementos místicos en la literatura aljamiada"
Congreso: "Las voces de lo sagrado. Encuentro científico a propósito de las aportaciones de la filología al estudio de los textos de los moriscos españoles"

2011- Coloquio Internacional: Tlemcen, terre d'accueil après la chute de l'Andalousie, Tlemcen (Argelia): "Elementos místicos en los manuscritos aljamiados"

2013-Congreso Internacional de Literatura Mística: una nueva visión de literatura y arte, Pontificia Universidad Católica de Ponce: "Secretos de una literatura secreta: conceptos místicos y esotéricos en textos aljamiados"

2013-Congreso Poesía Mística en México y América Latina, Instituto de Investigaciones Filológicas, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM): " Secretos de una literatura secreta: conceptos místicos y esotéricos en la literatura aljamiado-morisca"

II. INVESTIGACION, PUBLICACIONES Y ACTIVIDADES EN FOMENTO DE LA CULTURA

A. Conferencias :

Universidad de Puerto Rico- " San Juan de la Cruz y Algacel "
(Presentación de mi tesina para el Programa de Estudios Intensivos de esta Universidad).

Universidad de Puerto Rico- " San Juan de la Cruz y la Mora de Ubeda : ¿vecinos en la calle Elvira de Granada? "

Casa de España, San Juan, Puerto Rico- " Un autor morisco del siglo XVI: el Mancebo de Arévalo " (Conferencia).

Universidad de Puerto Rico- " La literatura secreta de los últimos musulmanes de España " (Foro).

Universidad de Puerto Rico- " El Mancebo de Arévalo y Fernando de Rojas " (Conferencia).

Colegio Universitario Tecnológico de Arecibo, Universidad de Puerto Rico- "Seminario sobre Cultura Islámica : España y el Islam " .

Universidad de Puerto Rico- Presentación del libro de Adolfo Jiménez Benítez : La primitiva poesía popular hispánica y la glosa cancioneril

Universidad de Puerto Rico- "La escritura como 'movimiento perpetuo' en Augusto Monterroso" (Conferencia)

Universidad de Puerto Rico- "Los amantes se escriben: las cartas de Emilia Pardo Bazán y Benito Pérez Galdós" (Conferencia)

Centro de Recepciones del Gobierno- "Solidaridad en la tragedia común del perseguido: moriscos y conversos de judío en la España del siglo XVI"

Universidad de Puerto Rico- "Mujeres sin velo. Figuras femeninas en el Islam andalusí y morisco"

Museo Puertorriqueño de Antropología Religiosa- Colegio San Ignacio- "Mujeres sin velo. Figuras femeninas en el Islam andalusí y morisco"

Universidad de Puerto Rico- Presenté y fui moderadora de los foros: "El moro en la literatura: ese 'otro' español en el Siglo de Oro" y " Oigamos las voces de los propios moriscos en sus textos aljamiados"

Universidad de Oxford: "Solidaridad ente moriscos y conversos de judío: El Mancebo de Arévalo y La Celestina".

Universidad de Toulouse: **Cursillo**: "La literatura Aljamiada"; Seminario: "Los moriscos en el Quijote de Cervantes" y Conferencia: "El Mancebo de Arévalo, emblema de la España multicultural". (2001)

Cámara de Comercio de Puerto Rico, Red de Mujeres Empresarias, Hotel Condado Plaza, San Juan, Puerto Rico: "Mujeres en el Islam andalusí y morisco"

Universidad de Cornell: "El Mancebo de Arévalo, emblema de la España multicultural". También participé en esta misma Universidad en un coloquio informal en el curso graduado "The Crescent Moon" de la profesora Dra. María Antonia Garcés. (septiembre 2002).

Universidad Complutense de Madrid: "El Mancebo de Arévalo y la literatura aljamiada: una voz híbrida y contracorriente del Siglo de Oro" (mayo 2005)

Universidad de Oviedo: "El Mancebo de Arévalo, emblema de la España multicultural" (mayo 2005)

Río Piedras, Puerto Rico Curso de fenomenología religiosa, Padre Juan José Santiago,: "El Islam" (mayo de 2007).

2008-Universidad de Oviedo: "Los estudios aljamiados en Puerto Rico"
2008-Instituto Cervantes (El Cairo, Egipto): "El Mancebo de Arévalo y la literatura aljamiada: una voz híbrida y contracorriente del Siglo de Oro"

2009- Universidad de Puerto Rico, Río Piedras: **Foro:** "Puerto Rico en diálogo con la literatura secreta de los últimos musulmanes de España."

2011-Universidad de Puerto Rico, Río Piedras: "¿Cómo aprendí a investigar? Apasionándome por la literatura aljamiada". Ciclo de Charlas sobre Investigaciones Docentes (Seminario Federico de Onís)

2011- Universidad del Sagrado Corazón: "España bajo la luna creciente del Islam"

2011- Intervención en La voz del Centro (Programa radial): "La literatura de los moriscos"
--

2013-Universidad Católica de Ponce, Congreso Internacional de Literatura mística: una nueva visión de literatura y arte. Conferencia: "Secretos de una literatura secreta: conceptos místicos y esotéricos en textos aljamiados".

2013-Universidad Interamericana, Recinto de Barranquitas, Conferencia: "Secretos de una literatura secreta: el aljamiado".

2014-UCLA. Congreso: Trauma, voces y silencio. Conferencia magistral: "Descubriendo el fascinante mundo secreto de la literatura aljamiada".

2014-UCLA, Taller de Literatura Aljamiada

2014-Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras: Participación en el Foro: España en diálogo con el Islam. Ponencia: Editando un manuscrito aljamiado: el Breve Compendio del Mancebo de Arévalo"

B. PUBLICACIONES

1. **Libros:** El Mancebo de Arévalo: Tratado [Tafsira]. Edición, estudio preliminar y glosario por María Teresa Narvárez Córdova. Madrid, Trotta, 2003, 460 págs.

2. Artículos :

"San Juan de la Cruz y Algacel : paralelos ", Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, vol 2, 1977, p. 75-92.

" Los moriscos a través de sus manuscritos aljamiados ", Cuadernos de la Facultad de Humanidades, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, núm. 1, 1978, p. 11-65.

" Estudio sobre la espiritualidad popular en la literatura aljamiado-morisca del siglo XVI. (La Mora de Ubeda, el Mancebo de Arévalo, y San Juan de la Cruz) " (en colaboración con Luce López-Baralt), Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, XXXVI, 1981,p. 17-51.

" Mitificación de Andalucía como 'nueva Israel' : el capítulo 'Kaída del-Andaluzziyya' del manuscrito aljamiado la Tafçira del Mancebo de Arévalo ", Nueva Revista de Filología Hispánica, Tomo XXX, Núm. 1, 1981,p. 143-167.

" Más sobre la Tafçira del Mancebo de Arévalo ", en : Actes du II Symposium International du C.I.E.M. sur Religion, Identité et Sources Documentaires sur les Morisques Andalous, Tunis, 1984,Vol. II, p. 123-130.

" Preceptos para la vida cotidiana " ética, moral y buenas costumbres en la Tafçira del Mancebo de Arévalo ", en : Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes, Madrid, Gredos, 1985, Vol II, p. 621-630.

" El Mancebo de Arévalo frente a Jesús y María: tradición y novedad ",en : Actes de la Première Table Ronde du C.I.E.M.sur la Littérature aljamiado-morisque : hybridisme lingüistique et univers discursif, Tunis, 1986,p. 109-115. (Traducido al árabe en un volumen editado por el Institut Supérieur de la Documentation, Tunis, 1986.)

" Nozaita Kalderán : partera y experta en el Corán ", La Torre, I, Núm. 3-4, julio-diciembre 1987, p. 501-517.

" El Mancebo de Arévalo, lector morisco de La Celestina ", Actes du IV Symposium International d'Etudes Morisques : Métiers,vie religieuse et problematiques d'histoire morisque,C.E.R.O.M.D.I., Zaghuan,Tunisie,1990, p. 267-277.

"Lectura 'profana' de la 'Noche oscura' de San Juan de la Cruz", Mairena, Año XIII, núm. 32, 1991, p. 61-71.

"Los amantes se escriben: las cartas de Emilia Pardo Bazán y Benito Pérez Galdós", en la Revista de Estudios Hispánicos, Universidad de Puerto Rico, 1993, pp. 75-94.

"Solidaridad en la tragedia común del perseguido: moriscos y conversos de judío en la España del siglo XVI.", El Quinto Centenario. La presencia judía en América, Rabino Alejandro Felch (ed.), San Juan, Puerto Rico, Edición donada por Guillermo Schenquerman, 1994.

"Conocimientos místicos de los moriscos: puesta al día de una confusión.", Etat des études de moriscologie pendant les trente dernières années, Abdeljelil Temimi (ed.), Zaghuan, Tunisie, CEROMDI, 1995.

"El Mancebo de Arévalo, lector morisco de La Celestina", The Bulletin of Hispanic Studies, Liverpool, LXXII, 3, July 1995, pp. 255-272.

"¿Qué sabían los moriscos sobre misticismo y temas esotéricos?" en Luce López-Baralt y Lorenzo Piera (eds.): El sol a medianoche: La experiencia mística. Tradición y actualidad. Madrid, Ed. Trotta, 1996.

"La escritura como 'movimiento perpetuo en Augusto Monterroso" en el próximo número de la Revista de Estudios Hispánicos (Universidad de Puerto Rico), XXIV, Núm. 1, 1997, pp.111-126.

"Notas a la presencia de Ibn 'Arabi en la obra del Mancebo de Arévalo" En: Mélanges Luce López-Baralt. Reunis et présentés par Abdeljelil Temimi, FTERSI, Zaghuan, 2001.

"El despertar y el sueño: dos motivos místicos en un texto aljamiado" En: Actes du IXe Symposium International d'études La Moriscologie: orientation et méthodologie Reunis et présentés par Abdeljelil Temimi, FTERSI, Zaghuan, 2001.

"El despertar y el sueño: dos motivos místicos en un texto aljamiado" En: William Mejías López (ed. y comp.) Morada de la palabra: homenaje a Luce y Mercedes López-Baralt. San Juan, Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 2002, vol. II, págs. 1213-1221.

"Writing without Borders: Textual Hybridity in the Works of the Mancebo de Arévalo, Medieval Encounters. Jewish, Christian and Muslim Culture in Confluence and Dialogue. Vol. 12, No. 1. Special Issue: Interrogating Iberian Frontiers. Editor: Barbara F. Weissberger; guest editors: María Judith Feliciano, Leyla Rouhi, Cynthia Robinson. Leiden, Brill (with the collaboration of Institución "Fernando el Católico", 2007, págs. 487-497.

"Orden Divino y orden humano: el tema de los 'Estados' en la literatura aljamiada: entre España y el Islam" , En: Actes du XIVème Symposium International d'études morisques. (Hommage a Mikel de Epalza). Tunis, FTERSI, 2011.

“Develando secretos de una literatura secreta: conceptos místicos y esotéricos en textos aljamiados” en: Margarita León Vega (ed.): La palabra inspirada. Mística y poesía en México y en América Latina. México, D.F., Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2014, p. 169-204.

“Secretos de una literatura secreta: conceptos místicos y esotéricos en textos aljamiados”, en: Congreso Internacional de Literatura Mística: una nueva visión de literatura y arte. Ponce, Puerto Rico, Pontificia Universidad Católica de Ponce, 2014.

3. Bajo publicación

“Orden divino y orden humano: el tema de los Estados en la literatura aljamiada: entre España y el Islam”, en: *Estamento: Imaginarios sociales en Hispania (de -250 a 1500)*, V. Serverat (ed.), Grenoble: ELLUG & Barcelona, Leonard Muntaner. (en prensa)

“Jerarquías estamentales en el cielo y la tierra en España y el Islam”, Revista Sharq al-Andalus (Universidad de Alicante)

4. Reseñas :

Cinco leyendas y otros relatos moriscos (Ms. 4953 de la Biblioteca Nacional de Madrid). Edición, estudio y materiales por Ottmar Hegyi. En: Revista de Estudios Hispánicos, Universidad de Puerto Rico, VIII, 1981, p. 206-209.

Adolfo Jiménez Benítez : La primitiva lírica popular y la glosa cancioneril. Ediciones Zoé, San Juan, Puerto Rico, 1989. En: Revista de Estudios Hispánicos, Universidad de Puerto Rico, 1990-91,p. 489-499.

Luce López-Baralt: Un Kama Sutra español, Madrid, Siruela, La Biblioteca Sumergida, 1992. En: Revista de Estudios Hispánicos, Universidad de Puerto Rico, 1993, pp. 371-375.

Yedida K. Stillman and George K. Zucker (eds.): New Horizons in Sephardic Studies, Revista de Estudios Hispánicos, Universidad de Puerto Rico, 1994.

Luce López-Baralt: Moradas de los corazones. Abu-l-Hasan al-Nuri de Bagdad. Traducción del árabe, introducción y notas de... Madrid, Trotta, Pliegos de Oriente, 1999. Aljamía, Universidad de Oviedo, núm. 12, 2000.

Hossain Bouzineb: Literatura de “castigos” o adoctrinamientos. Edición, estudio lingüístico y glosario por... Madrid, Gredos, 1998. Journal of Arabic Literature, (Universidad de Indiana), 32, 1, 2001, pp. 85-86.

María Rosa Menocal, Raymond P. Scheindlin and Michael Sells (eds): The Literature of Al-Andalus. Cambridge University Press, 2000. Aljamía, Universidad de Oviedo, 15, 2003, págs. 441-447.

Mercedes López-Baralt: Literatura Puertorriqueña del Siglo XX. Antología. Universidad de Puerto Rico, 2004. Revista de Estudios Hispánicos (Universidad de Puerto Rico).

Miguel Norbert Ubarri y Lieve Behiels (eds.) : Fuentes neerlandesas de la mística española. Madrid, Trotta, 2005. (PRESENTACIÓN en EL CENTRO DE ESTUDIOS AVANZADOS Y DEL CARIBE, SAN JUAN, PUERTO RICO, 2007)

María Luisa Lugo Acevedo (ed.): El libro de las luces. Leyenda aljamiada sobre la genealogía de Mahoma. Estudio y edición crítica. Madrid. SIAL/Trivium, 2008. (PRESENTACIÓN EN LA FERIA DEL LIBRO DE MADRID, 2008 Y EN LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO, 2009)

Miguel Ángel Vázquez: Desde la penumbra de la fosa. La concepción de la muerte en la literatura aljamiado-morisca. Madrid, Trotta, 2007. PRESENTACIÓN EN LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO, 2009)

4. Prólogo:

Escribí el prólogo, el cuadro cronológico y una bibliografía para una edición escolar del Lazarillo de Tormes publicada por la Editorial Corripio (Librería La Biblioteca, Inc.) de la República Dominicana en 1989 (reimpresa en 1990) y que actualmente se utiliza en el Departamento de Educación (Instrucción Pública) de Puerto Rico.

Escribí el prólogo al libro de Luis Rafael Rivera: El derecho al revés. San Juan, Puerto Rico, Jurídica Editores, 2001.

Escribí el prólogo al libro de Pedro A. Sandín Fremaint: Caleidoscopio de una familia puertorriqueña. San Juan, Casa de los Poetas, 2013.

III. RECONOCIMIENTOS Y HONORES RECIBIDOS

A. Premios :

1976- Primer Premio del Certamen de Investigación de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Puerto Rico por el estudio " Los moriscos españoles a través de sus manuscritos aljamiados ".

1988- Premio Luis Lloréns Torres de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española por la Mejor Tesis Doctoral en Estudios Hispánicos.

B. Becas:

1995- Obtuve la Beca "Summer Stipends" de la **National Endowment for the Humanities**. El proyecto propuesto incluyó un viaje a Madrid para cotejar el original del manuscrito aljamiado Tafsira del Mancebo de Arévalo en el Centro Marcelino Menéndez Pelayo (antes Instituto Miguel Asín) adscrito al Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Asimismo consulté bibliografía no disponible en Puerto Rico y me entrevisté con diversos arabistas y aljamiadistas reconocidos para intercambiar impresiones sobre estos temas y someterles dudas tanto metodológicas como de contenido con respecto al texto. Comencé un esbozo preliminar del comentario que acompañará mi transcripción de este códice.

IV. AFILIACIONES PROFESIONALES

1. Asociación Internacional de Hispanistas
2. Asociación Internacional del Siglo de Oro
3. American Oriental Society
4. Comité International d'Etudes Morisques (Zaghouan, Tunisia)

5. American Association of Teachers of Spanish and Portuguese
6. Mulla Sadra Philosophical Association (Teherán, Irán)
7. American Comparative Literature Association